

PROJET COMPLÉMENTAIRE

**COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
CONSORTIUM NATIONAL – RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS**

2009-2010 – 2010-2011

Ce projet est financé dans le cadre de
l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick relative à l'enseignement
en français langue première et à l'enseignement de la langue seconde
2009-2010 à 2012-2013

PRÉAMBULE

MISE EN CONTEXTE

En 2006, le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB), porteur du dossier, appuyé du Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC) a mis sur pied un consortium de collèges pour tenter de combler les besoins de ressources pédagogiques en français au niveau collégial. Le mandat du Consortium est de voir à la conception, à la production, à la traduction et à la diffusion de matériel didactique approprié répondant aux exigences des programmes de formation dispensés par les institutions collégiales francophones du pays.

Le Consortium a été incorporé en septembre 2006. Il se compose de 13 membres institutionnels, répartis dans 9 provinces.

1. Collège Alfred (Ontario)
2. Collège Boréal (Ontario)
3. Cité collégiale (Ontario)
4. Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (Nouveau-Brunswick)
5. Collège Educacentre (Colombie-Britannique)
6. Collège universitaire de Saint-Boniface (Manitoba)
7. Collège Acadie Î.-P.-É (Île-du-Prince-Édouard)
8. Association québécoise de pédagogie collégiale (Québec)
9. Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada
10. Université Sainte-Anne (Nouvelle-Écosse)
11. Campus Saint-Jean de l'Université de l'Alberta (Alberta)
12. Service fransaskois de formation aux adultes du collège Mathieu (Saskatchewan)
13. Centre collégial de développement de matériel didactique – Collège de Maisonneuve (Québec)

Depuis, un site Web au www.consortiumcollegial.ca/siteweb/ a été produit. On peut y consulter ou s'y procurer tous les projets élaborés ou traduits par les établissements membres.

De 2006 à 2009, 38 projets ou outils pédagogiques ont été produits. D'ici 2013, 52 autres devraient être produits pour une moyenne de 13 par année.

L'élaboration de matériel pédagogique dans le secteur des métiers étant très onéreuse, le Consortium a négocié un protocole d'entente avec l'*Advanced Education and Training of Alberta*. Ce dernier lui confère les droits de traduction de tous les modules de formation offerts par le *Northern Alberta Institution of Technology (NAIT)*. La force du matériel élaboré par l'*Advanced Education and Training of Alberta* réside à la fois dans leur grande expérience, mais surtout dans leur programme de mise à jour ou de maintenance périodique des modules. En plus de leur grande qualité, le Consortium a également constaté que ces modules répondaient parfaitement aux besoins des établissements membres, car la plupart des enseignants utilisaient déjà ces modules dans leur version originale anglaise, faute de matériel approprié en français.

Pour l'instant, les efforts sont concentrés sur la charpenterie, la plomberie, l'électricité et la tuyauterie. Au 16 novembre 2009, plus de 108 modules ont été traduits dans ces métiers, pour un impressionnant total de 1 117 582 mots répartis dans 5 068 pages. Autre fait à mentionner, chaque module est accompagné d'un lexique français qui permet aux enseignants ainsi qu'aux étudiants de connaître la terminologie propre à leur métier dans les deux langues. De plus, les traducteurs ont regroupé tous ces lexiques dans des lexiques anglais-français qui sont mis à jour mensuellement et sont offerts gratuitement aux membres sur le site Web du Consortium.

L'Alberta offre donc gratuitement le contenu de ses modules pour la traduction de l'anglais vers le français et va même jusqu'à contribuer financièrement à la mise à jour de tous les modules traduits. Le Consortium souhaite que les francophones puissent bénéficier de modules de grande qualité qui leur permettront d'obtenir une formation qui correspond au marché actuel de l'industrie.

LE FINANCEMENT

Les institutions participantes contribuent un montant équivalent à la contribution fédérale. Selon le Consortium, le développement d'une communauté francophone, où qu'elle soit située au pays, passe par une communauté formée et éduquée qui est capable de faire face aux enjeux économiques de son propre développement. Le projet permet aux communautés francophones en situation minoritaire de partager et d'échanger avec les autres communautés des outils pédagogiques de qualité, dans la langue au choix de l'étudiant. Le Consortium, regroupement d'établissements collégiaux francophones, veut donc assurer des chances égales aux francophones du pays d'accéder à une formation de qualité dans les domaines spécialisés et les métiers. Ainsi, ils pourront participer pleinement au développement et à la vitalité de leur communauté. Dans cette aire de numérisation des outils pédagogiques, il s'agit d'un moyen simple et peu coûteux de fournir des outils et du matériel de qualité équivalente à ceux fournis aux étudiants anglophones du pays.

Le Consortium offre gratuitement à ses membres le matériel produit et financé. Bien qu'il soit mentionné dans le protocole d'entente pour l'initiative de développement de matériel pédagogique en français au collégial que le maître d'œuvre aura la responsabilité de verser 50 p. 100 des bénéfices de la vente du matériel pédagogique à des tiers, il est à noter que ces bénéfices ne permettront jamais, à eux seuls, d'assurer la pérennité du consortium.

Le Consortium reçoit également de l'*Advanced Education and Training of Alberta* une redevance de 1,50 \$ par module vendu. Cette somme est réinvestie dans la mise à jour annuelle des modules et des lexiques.

VISION D'AVENIR

- Viser l'autofinancement après 2011;
- Agir comme moteur pour favoriser le partage de ressources pédagogiques en français produites et financées par les différents établissements membres;
- Être un carrefour de diffusion de ressources pédagogiques en français;
- S'imposer comme étant le lieu d'échange de prédilection pour les différents établissements membres;
- S'impliquer dans le développement de programmes d'enseignement innovateurs, tels que les programmes sur les compétences essentielles au travail, et les diffuser via son site Web; et
- Poursuivre la mise à jour annuelle des modules de formation professionnelle et de leurs lexiques sans quoi la pertinence, la force et la viabilité de ce matériel seront considérablement menacés.

CONCLUSION

Le Consortium est un projet de portée nationale dont la coordination est assurée par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB). C'est la raison pour laquelle le projet est déposé pour financement dans le cadre des Fonds complémentaires de l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick relative à l'enseignement en français langue première et à l'enseignement de la langue seconde - 2009-2010 à 2012-2013.

Le ministère du Patrimoine canadien finance le Consortium depuis 2005-2006. La participation du Ministère dans le financement du projet prendra fin le 31 mars 2011.

Comme il s'agit d'un projet national, les initiatives du projet sont indépendantes de celles financées dans le cadre des Fonds réguliers de l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick susmentionnée.

PLAN D'ACTION

OBJECTIF LINGUISTIQUE	Français langue de la minorité (FLM)				
NIVEAU	Postsecondaire - CCNB - Consortium				
DOMAINE DE RÉSULTATS	Accès à l'enseignement postsecondaire				
Indicateurs de rendement	Cibles de rendement	Investissements prévus			
1. Nombre de modules traduits 2. Nombre de ressources pédagogiques médiatisées	1. Maintenir le nombre de modules traduits au même niveau qu'en 08-09 soit à 50 en moyenne par année au cours des deux années du projet. 2. Augmenter le nombre de ressources pédagogiques médiatisées de 12 en 08-09 à 15 par année au cours des deux années du projet	Années	Canada	N.-B.	Total
		2009-2010	250 000 \$	250 000 \$	500 000 \$
		2010-2011	200 000 \$	200 000 \$	400 000 \$
<i>Sous-total - Accès à l'enseignement postsecondaire</i>			450 000 \$	450 000 \$	900 000 \$
Initiatives prévues			Contributions totales prévues par initiative		
1. Développement et diffusion de matériel pédagogique Traduire des modules en charpenterie, électricité, tuyauterie-montage de tuyaux à vapeur, plomberie et mécanique automobile. Mise à jour de modules en charpenterie, électricité, tuyauterie-montage de tuyaux à vapeur et plomberie. Produire du matériel pédagogique novateur en français.			440 000 \$ (2009-2010) 340 000 \$ (2010-2011)		
2. Portail électronique Médiatisation de ressources pédagogiques et augmentation de l'utilisation de jeux pédagogiques interactifs en partenariat avec le Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD)			60 000 \$ (2009-2010) 60 000 \$ (2010-2011)		
		Investissements prévus			
		Années	Canada	N.-B.	Total
		2009-2010	250 000 \$	250 000 \$	500 000 \$
		2010-2011	200 000 \$	200 000 \$	400 000 \$
Sous-total - Accès à l'enseignement postsecondaire			450 000 \$	450 000 \$	900 000 \$
TOTAL FLM - CCNB - Consortium			450 000 \$	450 000 \$	900 000 \$

Déposé par: Mirelle Cyr
 (Signature de la personne autorisée par la province)

Date : 25 mars 2010

Nom: Mirelle Cyr
 (Nom et titre du signataire en caractères d'imprimerie)

Titre du signataire: Sous-ministre adjointe

Approuvé par le ministre du Patrimoine canadien le 31e jour de mars 2010